

# OTRO TEXTO DE LATIN MEDIEVAL HISPANO\*

## EL PRESBITERO IACHINTUS

Hay un texto geográfico de latín medieval que contiene una descripción detallada de la iglesia del Nacimiento de Belén y de la basílica del sepulcro del Señor en Jerusalén, escrita por un presbítero Jacinto, muy curiosa e interesante por su información histórica, por su latín y estilo y por ser una narración personal, no copia o compendio, como otros anteriores.

La citada descripción de los Lugares Santos, está intercalada en el fol. 5 rv del ms. n.º 14 del archivo de la Catedral de León, que es un homiliario conservado entre los códices de su rico fondo paleográfico. El P. Villada<sup>1</sup> atribuye el códice al siglo X a tenor de los caracteres paleográficos.

Pudo ser el autor del documento un monje-presbítero, coprador de manuscritos en el Scriptorium del Monasterio de Santa María de Regla<sup>2</sup>.

Si atendemos a las noticias contenidas en la narración, cuando nos refiere que la ciudad de Belén estaba casi totalmente destruída, excepto unas pocas casas, pero que aún quedaba

---

\* Cf. nota †.

<sup>1</sup> Z. GARCIA VILLADA, *Descripción del presbítero Jacinto*, «Estudios Eclesiásticos», IV (1925), p. 323.

<sup>2</sup> J. GONZALEZ, *Peregrinaciones a Palestina*, «Archivos Leoneses», I, (1947), p. 69, dice que un Jacinto presbítero firma en la escritura original del obispo D. Gonzalo de 962, en la que este prelado dona a Sahagún tierras del valle Ratario, y que su firma figura entre las de los reyes, abades conocidos, condes de la Curia regia; era por tanto, un personaje de categoría con fama y prestigio en la corte leonesa, y que con el mismo nombre y como presbítero se llama en varias escrituras del Tumbo de León (ms. del siglo XII).

Por nuestra parte podemos asegurar que tal firma de *Jachintus* no apa-

en pie la iglesia del Nacimiento o del Pesebre y la basílica del Sepulcro de Jerusalén, se deduce que históricamente su peregrinación a los Lugares Santos tuvo que realizarse antes del siglo X y posteriormente al VII, como ya lo indica el P. Villada, o sea, que ha de ser posterior a las incursiones de los Persas del 614 y conquistas de los árabes del 637, y más determinadamente después de las destrucciones de varias ciudades de Palestina por los Sarracenos a principios del siglo IX en tiempos de León el Armenio; pero anterior a las de Alhaken, porque en el reinado de este Califa fatimita se recrudeció la persecución violenta contra los cristianos y se arrasaron del todo los templos de Belén y Jerusalén hasta que en el siglo XI volvieron a reconstruirse.

A lo dicho podemos añadir una razón fonética y morfológica de su lengua. En efecto, en la columna 1,5 presenta la forma peculiar *loga* (*sanctissima loga*), neutro plural; con tal desinencia no se encuentra en otros documentos del IX al X, pero sí se ven las formas *logo* y *logum* en singular, con sonorización, como aquella, de la velar intervocálica *c*; la primera de éstas dos últimas se data en documentos de León de los años 929 y 966 y en otro de la colección de Sahagún 420º del año 970; la segunda *logum*, aparece en el último documento citado y en el 452º de la misma colección de Sahagún del año 996<sup>3</sup>. Se infiere por tanto que estos vocablos del latín hablado, formas sonorizadas del clásico *loca*, *loco* (>«luego»), *locum* pertenecen al final del siglo X, lo que confirma nuestro aserto sobre la cronología del texto de *Iachintus*.

Damos el texto transcrito de la fotocopia y del publicado por J. González en «Archivos Leoneses» I, 1947, pp. 78-9.

---

rece en la copia de dicha escritura de Don Gonzalo, que hemos consultado en el Becerro de Sahagún del siglo XII (año 1110) que existe en el Archivo Histórico Nacional, ms. n.º 1238, fol. 156v, col. a, sino la de *Julianus*, en caracteres de visigótica libraria inconfundibles.

<sup>3</sup> R. MENENDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*, Madrid 1950, 45<sub>1</sub>, 45<sub>3</sub> y 59<sub>2</sub>.

(Fol. 5r.): (columna 1).

In nomine sancte et indiuidue trinitatis  
 atque unitatis, ego Iachintus in  
 dei nomine sacer, Deum inuoco testem  
 quanto desiderio alui uidendi sanctis  
 sima loga ubi dominus noster **Ihesus Xos** natus 5  
 fuit, et ubi pro totius **mundi** passionem  
 sustinuit. Hoc est ciuitatem  
 bethlem et sanctam iherusalem modo ubi  
 anteam deproperauimus, deinde  
 dicam quam uerius petro. Ciuitatem 10  
 bethlem destructa est, etenim paucas  
 domus adhuc ybi sunt. ciuitas undique  
 circumdata fertilis terra oliueta  
 et uineis. Intrante me Iachintus pres  
 biter, circa cure est ecclesia quod **XXX.**<sup>a</sup> in 15  
 numerai quod abentur colonne.

Dum ego in ecclesia intraui, undique orna  
 mentum et pulchritudinem ecclesie expec  
 tare cepi. Nempe erat clara  
 in splendidis lapidis et incompara 20  
 bilis fulgore aliarum lapidum.

O quam gloriosa domus que priorem se non abet.  
 Similiter non est uisa nec habere sequem  
 tem, quia a deo factum est hoc quod cernitis.  
 In capite sancte ecclesie tres habentur 25  
 tribune, aurum et gemmis mirabili  
 ter sunt ornate, unum altare in coro ecclesie  
 habentur, sub quo altare presepe domini  
 est. Dum descendimus de coro ad sinis  
 tram manum scala per quam descendi 30  
 mus est unum paries putei, alium pa  
 riter est iunctum cum cancellis  
 coris super quem putei stellam stetit

(columna 2)

qui magos ab oriente perduxit  
a puteo usque ad locum ubi fuit natus 35  
Dominus noster, passum unum et dimidium est.

Item ab illo loco ubi dignatus nasci  
dominus noster usque ad presepe tres passos  
habentur, grados vero per quos descendimus 40  
ad presepe XII. sunt. Duo ostia

erea ibi sunt. Domus ubi presepe stat et ubi  
Christus dignatus est nasci tres passos longi  
tudinem et duo et medium per latitudinem  
In modum crucis ecclesia constructa est, et est 45  
ibi altare super locum ubi dignatus est

nasci dominus que altari continentur III  
columnne. In ecclesia quod XXXX et IIII columnne  
ibi sunt qui retinent alas ecclesie, excepto  
IIII que inter tribunas abentur 50

et sex similiter que in coro ecclesie  
stant; celum uero ecclesie depictum  
et sculptum est, cooperturam ecclesie plum  
bea est de pauimento uero ecclesie quid dicam;  
In toto mundo per pulcritudinem 55  
pauimentum aulam non equabitur illo.

Intrante me in sinistro latere ecclesie,  
inueni marmorea mensa super quam  
dominus cum discipulis suis manducauit,  
et ibi in ecclesia iusta que est locus ubi 60  
balneatus fuit. Postquam hec omnia  
completa atque a me mensurata,  
gaudio sum gauisus quod mihi ultra non  
fuit. Deo et sancte marie comendati,  
et sic ad iherusalem cepimus uiam nostram. 65

In medio itinere quod es iuxta titulum  
christianorum sunt miliaria duo et est

(Fol. 5v.): (columna 1).

sepulcrum racelis, et ad sepulcrum ra  
 celis usque ad ciuitatem sanctam iherusalem  
 similiter sunt dua. Modo quam 70  
 introiuimus in eclesia et ad sanctissimum  
 sepulcrum orationem fecimus,  
 de quo scilicet sepulcro dicam quam melius  
 potuero. Longitudo sepulcri bracia  
 IIII et duos polices, altitudinem uero 75  
 palmi IIII et similiter per latitudinem.  
 Super sepulcrum sunt duo angeli sculpti in  
 lapidibus: unum ad caput, alterum ad pedes.  
 Tres cruces de auro habentur super la  
 pidem sepulcri. Lapidem sepulcri pul 80  
 cra est, sed non est tota alua.  
 Hostium sepulcri II." cubito est altitudo  
 eius, latitudo  
 unum et dimidium. Ante 85  
 ostium monumenti est lapis, unde monumen  
 tum clausum fuit, quod modo uidetur esse  
 altari. In quo altari missa semel  
 celebratur in anno: hoc est resurrec  
 tionem, tria ostia lignea habentur  
 introitum sepulcri; circa sepulcrum 90  
 colonne abentur X inter quas lam  
 pade sunt VIII." Super sepulcrum, sex dinumerabimus cande  
 [labros: quisque unus illorum  
 tres abentur ordines ramorum: hic prope  
 II cancella abentur, tugurium sepulcri  
 in sex continentur colonne, super qua 95  
 est tugurium ereum; fenestre tres aventur  
 circa murum sepulcri, super quas missas  
 celebrantur. Ecclesia que circa sepulcrum  
 est, domnus constantinus imperator  
 fecit eam filio domna elena regina 100

6.—HELMANTICA.

(*columna 2*).

Dicamus de ecclesia. intus in ecclesia sunt ordinate XII columpne, qui habent singulos in capite et singulos in pede circulos de auro calco et insuper de auro coopertos. Et inter ipsas sunt alie sex quatrade et magne nimis 105  
 coopertos de marmoreas lapides, et ante singule pedent singule catenas quibus tenent...

#### FONETICA

*Vocalismo: vocales inacentuadas en sílaba final*

*ē por ī: que altari por cui altari 47,*

*ō por ū: passos 39; grados 40; esta forma se da ya en PAC. Tr. 172, y CIL. 3, 167.*

*síncopa de ĭ postónica: domna 100, por domina.*

*diptongos: ae e, e: todos los dipt. ae los grafia e; y coelum celum 52.*

#### CONSONANTISMO

*sonorización:*

*c > g: loga por loca 5 (hacia el romance «luego»).*

*t > d: quatrade por quatrate 105 (romance «cuadrado»).*

*-m anaptictica: anteam por antea 9.*

*simplificación de consonante doble: miliaria por millaria 67.*

*caída de -s final ante s- inicial: lampade sunt 91-2.*

*qu-o- por co-: quoopertos 106, por coopertos.*

*simplificación de geminadas: polices por pollices 75.*

#### MORFOLOGIA

*cambio de declinación*

*2.<sup>a</sup> por 4.<sup>a</sup>: passos < passus 39; grados < gradus 40.*

*2.<sup>a</sup> por 3.<sup>a</sup>: splendidis lapidis < lapidibus 20.*

*cambio de género*

femenino por masc.: *aliarum lapidum* por *aliorum lapidum* 21; *marmoreas lapides* 106, por *marmoreos lapides*; *lapidem... pulcra... tota alua* 80-81.

masc. por neutro: *candelabros* por *candelabra* 92.

neutro por masc.: *cancella* por *cancelli* 94.

## GRAFÍAS ERRONEAS E INVERSAS

*petro* 10, por *potero*, o *potuero*: es errata, pues que en 74 tiene *potuero* con el mismo giro; y no puede fundarse un fenómeno fonético sobre un solo caso, lo más probablemente erróneo.

Suprime la *h* en formas del verbo *habere*: 22, 50, 91, 96; en *elena* 100; *racelis* por *rachelis* 68;

Grafía inversa: introduce *h* en *Hostium* 82; en *cohopertos*; en *Iachintus* 2, 14; *iherusalem* 8, 65 por *hierusalem*; *auricalco* 103, por *aurichalco*; *alua* 81, por *alba*;

## SINTAXIS

*concordancia*: de adjetivo y sustantivo, desconociendo género y caso:

*unum paries* 31;  
*alium (paries) putei* 31;  
*super quem putei* 33;  
*stella... qui* 33-4;  
*comumne... qui* 48-9;  
*miliaria... dua* 70;  
*columne super qua* 95;  
*constantinus... filio* 99-100;  
*alie... quoopertos* 105-6;  
*marmoreas lapides* 106;  
*singule catenas* 107;  
*aliarum lapidum* 21;



## DE SUJETO Y VERBO

*civitatem Bethlem destructa est* 10-11;  
*paucas domus... ibi sunt* 11-12;  
*stella stetit* 33;  
*passum unum et dimidium est* 37;  
*tres passos habentur* 39-40 (románico «pasos»);  
*grados... XII sunt* 40-41;  
*cooperturam ecclesie plumbea est* 53-4;  
*lapidem sepulcri pulcra est* 80-81;  
*missas celebrantur* 97-8 (romance «misas»);  
*aulam equabitur* 56;

## RECCION Y CASOS

En el uso de las preposiciones se ha perdido el concepto de caso con alguna tendencia al caso único románico.

*pro totius mundi* 6;  
*in ecclesia iusta que* 60;  
*lapis unde monumentum clausum fuit* 85-6; *unde = de quo*,  
 instrumental con *de*;  
*de marmoreas lapides* 106 (caso romance);  
*tres cruces de auro* 79      id.      id.  
*de auro cohopertos* 104      id.      id.  
*ante singule* 106;

## TRANSMUTACION DE CASOS

*Acusativo por nominativo:*

*civitatem Bethlem destructa est* 10-11;  
*lapidem sepulcri pulcra est* 80-81;  
*aulam equabitur* 56;

*Nominativo por acusativo:*

*inveni marmorea mensa* 58 (caso románico);



*nominativo por genitivo:*

*filio domna elena regina* 100, por *domnae elenae reginae*  
(caso románico);

*Confusión de nominativos y acusativos:*

*Longitudo sepulcri bracia IIII et duos polices, altitudinem  
vero palmi IIII* 74-6;

*caso románico por nominativo:*

*II cubito est altitudo eius* 82.

*caso románico por acusativo:*

*quanto desiderioalui* 4.

*acusativos por ablativos:*

*fertilis terra oliueta et uineis* 13-14;

*aurum et gemmis sunt ornate* 26;

*tria ostia lignea habentur introitum sepulcri* 89-90, por *in  
introitu*

*nominativo por ablativo:*

*in sex continentur columnne* 95;

*acusativo por genitivo:*

*per pulcritudinem pavimentum* 55-6 por *pavimenti*.

*ablativo por genitivo.*

*cum cancellis coris* 33; probable mutación por analogía fónica o sonsonete.

#### CONSTRUCCION Y ESTILO

En cuanto a la sintaxis de construcción domina por lo común la parataxis como en una descripción de carácter vulgar e inculto, apenas la coordinación con *et*, *etenim*, y la subordinación se reduce a las oraciones de relativo y algunas con locativos *ubi* y *unde*, y la conjunción *quod*, *quia*. Como más caracterizadas y vulgarizantes registramos las siguientes:

*ablativo absoluto asintáctico: Intrante me in sinistro latere ecclesie, inveni 57-8; Intrante me iachintus... innumeravi 14-6.*

*nominativo absoluto (anacoluto): Hostium sepulcri II" cubito est altitudo eius 82-3;*

*Ecclesia... domnus constantinus imperator fecit eam. 98-100; quisque unus illorum tres abentur ordines ramorum 92-3.*

*est ecclesia quoad III." innumeravi quod abentur columnne 15-16: frase de difícil explicación sintáctica.*

#### LEXICO

*anteam 9: forma inusitada del adverbio con la -m anap-tictica final.*

*cure 15: dativo de cura, o sea, de la casa del curión. Este era la dignidad encargada del cuidado de la iglesia. Cf. Odo CLUN. Collat. 13, p. 243: Timentes eos, in Curam Ecclesiae diverterunt. Cura=dignidad del Curión; cf. BRAUL. in Vita S. Aemil. 5; cf. DU CANGE, 1954 s. v. cura;*

*cooperturam 53: vocablo del latín tardío, del siglo IV en adelante.*

*equabitur 56: usado como deponente, según parece entenderlo el texto, es caso rarísimo.*

*balneatus est 61: el verbo en forma activa y sentido medio es raro, cf. Schol. Vind. Hor. P. 145; pero en pasiva y con sentido de tal es más inusitado.*

*dum 17: con sentido de «desde».*

*habentur 16, 25, 28, 40, 50, 79, 89, 91, 93, 94, 96: En todos estos lugares tiene sentido intransitivo-neutro equivalente a «hay», «existen», que no es frecuente ni en la alta E.M.*

*retinent 49: columnne... qui retinent alas ecclesie: con sentido de «limitan».*

*sacer* 3: adjetivo substantivo con sentido de «sacerdote».

*ultra* 63: usado en sentido cuantitativo por *plus*; no en sentido locativo o temporal, como suele ser su valor.

#### COMPUESTOS

asintáctico: *auricalco* 103.

de preverbio: *inuoco* 3; *incomparabilis* 20; *inueni* 58; *innumeravi* 15; *dinumerabimus* 92; *depictum* 52; *continentur* 47; 95; *constructa*, 45; *introiuimus* 71, *introitum* 90; *deproperauimus* 9.

#### SUFIJOS

-io: *passionem* 6; *ressurrectionem* 89.

-itas: *civitas* 7, 10, 12, 69; *trinitatis* 1; *unitatis* 2.

-mentum: *ornamentum* 17; *pauimentum* 54, 56; *monumentum* (bis) 85.

-osa: *gloriosa* 21.

-tudo: *pulchritudinem* 18, 55; *latitudinem* 44, 76, 83; *altitudinem*, 75, 82; *longitudo* 43, 74.

-ura: *cooperturam* 53.

-urare: *mensurata* 62 (*mensurare* es del siglo v en adelante).

-ereus: *marmorea* 58, 106; *ereum* 42, 96; *lignea* 89; *plumbea* 53.

-ter: *similiter* 23, 51, 70; *pariter* 31.

comparativos y superlativos: *quam verius petro* 10; *quam melius potuero* 73.

*sanctissima loga* 4; *sanctissimum sepulcrum* 71.

#### ORDEN DE PALABRAS

En este texto descriptivo domina la frase independiente y las oraciones paratácticas; en las pocas proposiciones causales o locativas, la subordinada va pospuesta a la principal en orden lógico.

Dentro de la proposición independiente sigue el orden directo, más próximo a lo románico, sujeto verbo y complemento directo:

*qui retinent alas ecclesie* 49;  
*inveni marmorea mensa* 58;  
*cepimus viam nostram* 65;  
*constantinus imperator fecit eam* 99-100.

Sobre todo resalta este orden en las de pasiva y en las verbo de *sum* con sentido neutro de «existir», de donde abundan las frases que terminan por el verbo *sunt* o por un verbo pasivo.

La inversión aparece en pocos casos dentro de esta línea general:

*passionem sustinuit* 6;  
*qui Magos ab oriente perduxit* 35;  
*orationem fecimus* 72;  
*que priorem se non abet* 22;

Pero en cambio es inversión general en el texto la de los complementos locativos que siempre van antepuestos:

*Dum ego in ecclesia intraui*, 17;  
*in coro ecclesie habentur* 27-8;  
*que inter tribunas abentur* 50;  
*ad iherusalem cepimus viam nostram* 65 etc.

#### COMPLEMENTOS DEL SUSTANTIVO

Los epítetos y adjetivos de calidad van antepuestos:

*sanctissima loga* 5; *sanctam iherusalem* 8; *splendidis lapidis* 20;

*gloriosa domus* 22; *sanctissimum sepulcrum* 71-2; *marmorea mensa* 58; *marmoreas lapides* 106.

Pero en cambio *ostia lignea* 89; *tugurium ereum* 96.

Los completos en genitivo van en posposición, tras su regente: *paries putei*, 31; *in modum crucis* 45; *celum vero eccle-*

*sie* 52; *in sinistro latere ecclesie* 57; *lapidem sepulcri* 80; *ostium monumenti* 85, etc.

La disyunción aparece en pocos casos: *deum invoco testem* 3; *tres habentur tribune* 25-6; *columnne abentur X* 91; *sex dinumerabimus candelabros* 92; *tres abentur ordines ramorum* 93.

El estudio lingüístico del documento precedente nos pone de relieve un tipo de latín con una *facies* diferente de la de otros textos geográficos de época anterior <sup>4</sup>. Tiene éste un aspecto más personal en su contenido por haber sido sin duda testigo entusiasta y fervoroso de lo que relata; de ahí que se reflejen estos sentimientos en su estilo y lengua.

El estilo viene caracterizado en él por mayor uso de epítetos que prestan viveza al relato, por el uso de verbos compuestos expresivos, por sustantivos de sufijos literarios.

La lengua ofrece como rasgos peculiares entre otros las formas *habentur* con sentido de «hay» o «existen», la forma *loga*, ya estudiada cronológicamente antes del texto, *quatrade* por *quatrate*. Su sintaxis reviste un grado avanzado de descomposición gramatical; prueba de ello entre otras, el mayor número de casos del «nominativo absoluto» que los textos precedentes.

Es sin duda alguna un ejemplo del Bajo latín que refleja formas y estructuras del habla común que para esta época era más romance que Latín.

J. CAMPOS SCH. P.

---

<sup>4</sup> Cf. J. CAMPOS. *Textos de Latín medieval hispano*, «Helmántica» 23, (1956), 183-208.